

Міністерство освіти і науки України
Черкаський державний технологічний університет

КУЧЕР З. І., ОРЛОВА М. О., РЕДЧИЦЬ Т. В.

ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

(НІМЕЦЬКА МОВА)

Друге видання

Вінниця
Нова Книга
2017

УДК 811.112.2'25
ББК 81.432.4-7
К95

*Рекомендовано Міністерством освіти і науки, молоді та спорту України
як навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів
(Лист № 1/11-7539 від 10.08.11 р.)*

Рецензенти:

Рихло П. В. — д-р філол. наук, професор кафедри зарубіжної літератури та теорії літератури Чернівецького національного університету ім. Ю. Федьковича;

Ваніров С. Ю. — канд. філол. наук, доцент, завідувач кафедри німецької філології і перекладу Запорізького національного університету;

Дегтярєва Л. П. — канд. філол. наук, доцент кафедри романо-германської філології та перекладу Черкаського державного технологічного університету.

Кучер З. І.

К95 Практика перекладу (німецька мова) : навч. посібник для студ. вищ. навч. заклад. / Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. — 2-ге вид. — Вінниця : Нова Книга, 2017. — 464 с.

ISBN 978-966-382-617-2

Пропоноване видання вклучає систему загальних положень, рекомендацій та вправ для розвитку навичок письмового та усного перекладу німецькомовних та україномовних текстів. Посібник відзначається всеосяжністю перекладознавчої проблематики і практичною спрямованістю.

Особлива увага приділяється таким аспектам, як перекладацькі трансформації та функціонально-стильові труднощі перекладу. Розглядаються також лексико-семантичні та граматичні проблеми перекладу. Видання складається з 4 розділів, кожен з яких містить теоретичний та практичний блоки, спрямовані на пояснення лексичних, граматичних та стилістичних труднощів перекладу з німецької мови. Приклади з оригінальних творів німецькомовної художньої літератури, газетних публікацій, наукових розвідок, офіційно-ділових текстів широко ілюструють загальні теоретичні засади перекладу. Структура та зміст видання зумовлює необмеженість можливостей як роботи під керівництвом викладача, так і самостійного опрацювання студентами наведеного матеріалу.

Пропонований навчальний посібник розрахований на студентів, які вивчають німецьку мову як першу іноземну за напрямом «Філологія» спеціальності «Германські мови та літератури (переклад включно)», а також на студентів старших курсів, що опановують німецьку як другу спеціальність.

УДК 811.112.2'25
ББК 81.432.4-7

© Кучер З. І.,
Орлова М. О.,
Редчиць Т. В., 2017
© Нова Книга, 2017

ISBN 978-966-382-617-2

Зміст

Передмова	5
Розділ 1. Лексико-семантичні проблеми перекладу	6
1.1. Виявлення семантичного значення лексичних одиниць під час перекладу та вибір перекладацького відповідника	6
1.2. Підбір еквівалентів для похідних та складних слів, не зафіксованих у двомовних словниках	31
1.3. Безеквівалентна лексика. Основні способи перекладу	36
1.3.1. Переклад власних назв	38
1.3.2. Особливості перекладу слів-реалій та структурних екзотизмів	107
1.4. Особливості перекладу іншомовних слів	132
Розділ 2. Перекладацькі трансформації	140
2.1. Мотиви застосування трансформацій	140
2.2. Основні способи перекладацьких трансформацій	142
2.2.1. Основні способи лексико-семантичних трансформацій	145
2.2.2. Основні способи граматичних трансформацій	149
2.2.3. Основні способи лексико-граматичних трансформацій	153
2.2.4. Основні способи стилістичних трансформацій	154
2.3. Застосування трансформацій у процесі перекладу тексту	156
Розділ 3. Функціонально-стилістичні проблеми перекладу	176
3.1. Науковий стиль	176
3.2. Газетно-публіцистичний стиль	191
3.2.1. Особливості перекладу газетно-журнальних заголовків	192
3.3. Офіційно-діловий стиль	209
3.4. Художній стиль	220
3.5. Розмовний стиль	236
Розділ 4. Граматичні проблеми перекладу	247
4.1. Комунікативне навантаження членів речення в німецькій мові. Загальна характеристика категорії комунікативного завдання речення ...	247
4.1.1. Засоби вираження комунікативного завдання	248
4.1.2. Відхилення від норми при розташуванні присудка	255
4.1.3. Врахування при перекладі місцеположення підмета, додатків та обставин	257
4.1.4. Переклад речень з присудком у формі сталого виразу	259
4.2. Категорія означеності та неозначеності. Артикль	266
4.2.1. Означений артикль	267
4.2.2. Неозначений артикль	274
4.2.3. Нульовий артикль	282

4.3.	Іменник. Особливості перекладу.....	288
4.1.1.	Врахування числа іменників під час перекладу	288
4.1.2.	Відмінкові форми. Особливості перекладу.....	290
4.4.	Особливості перекладу дієслів.....	307
4.4.1.	Особливості перекладу форми теперішнього часу	307
4.4.2.	Особливості перекладу форм минулого часу (Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt)	315
4.4.3.	Особливості перекладу форм майбутнього часу.....	326
4.4.4.	Особливості перекладу модальних дієслів	335
4.4.5.	Переклад дієслів, які мають модальне значення	356
4.5.	Прикметник. Особливості перекладу	361
4.5.1.	Переклад речень з прикметниками у функції означень	361
4.5.2.	Переклад речень з прикметниками і прислівниками у формі вищого і найвищого ступенів порівняння	362
4.6.	Займенник. Особливості перекладу	376
4.6.1.	Особливості перекладу займенників <i>es</i> та <i>man</i>	376
4.6.2.	Особливості перекладу займенників <i>der, die, das</i>	378
4.7.	Особливості перекладу речень з прийменниковими конструкціями та займенниковими прислівниками.....	388
4.8.	Переклад пасивних конструкцій.....	397
4.9.	Переклад дієприкметникових зворотів та поширеного означення.....	406
4.9.1.	Особливості перекладу дієприкметників	406
4.9.2.	Особливості перекладу дієприкметникових зворотів	409
4.9.3.	Переклад означення, вираженого конструкцією <i>zu + Partizip I</i>	412
4.9.4.	Переклад поширеного означення	413
4.10.	Переклад інфінітивних конструкцій	428
4.11.	Умовний спосіб (Кон'юнктив): особливості перекладу.....	440
	Список використаних джерел.....	458

Навчальне видання

Кучер Зоя Іванівна
Орлова Марина Олександрівна
Редчиць Тетяна Вікторівна

Практика перекладу: німецька мова

Навчальний посібник (німецькою та українською мовами)

Редактор *С. І. Мазур*
Коректор *Л. Я. Шутова*
Комп'ютерна верстка: *О. С. Парфенюк*

Підписано до друку 02.11.16. Формат 70×100/16. Папір офсетний.
Гарнітура Таймс. Друк офсетний. Ум. друк. арк. 37,59.
Тираж 300 пр. Зам. № 879.

ПП “Нова Книга”
21029, м. Вінниця, вул. Квятека, 20
Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи
до Державного реєстру видавців, виготівників
і розповсюджувачів видавничої продукції
ДК № 2646 від 11.10.2006 р.
Тел. (0432) 52-34-80, 52-34-82. Факс 52-34-81
E-mail: info@novaknyha.com.ua
www.novaknyha.com.ua